

СЛОВА-СИМВОЛЫ В «ПОЭМЕ О СКРЫТОМ СМЫСЛЕ» ДЖ. РУМИ И ИХ ПЕРЕДАЧА НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ

Сулаймоншоева Сатриджахон Шогуловна

Аспирант, Московский государственный областной
университет
sara-sara92@mail.ru

WORD-SYMBOLS IN THE "THE POEM ABOUT IMPLIED SENSE" BY J. RUMI AND THEIR TRANSLATIONS INTO RUSSIAN AND ENGLISH

S. Sulaimonshoeva

Summary. The article is devoted to the analysis of symbols in Jalaliddin Rumi's poem and the translation discourse of «The poem about Implied Sense». In the study two translations of this poem into Russian and some version of English were analyzed and several most prominent fragments of using of symbols were selected. These extracts were analyzed by methods of comparative and descriptive analysis as well as the elements of discursive analysis. The cultural, historical and social factors that influenced the translation of the symbols into Russian and English were also taken into account. The study showed that Rumi used that or another symbol consciously or unintentionally for creation of the poetical images and personal habits. It is concluded that the author used these symbols in order to represent such human traits like devotion, intelligence, kindness, braveness and the main difficulties in translation are determined by the national identity and vivid imagery of religious symbols. Results of research can be used in both theory and practice of translation.

Keywords: translation, comparative linguistics, symbol, religious words.

Аннотация. В статье рассматривается проблема перевода слов-символов и их передача на русский и английский языки. В ходе исследования проанализированы две версии перевода «Поэмы о скрытом смысле» Дж. Руми на английский язык и три версии перевода на русский язык. В процессе исследования использовались методы описательного и сопоставительного анализа. В ходе анализа учитывались исторические, культурные и социальные факторы, которые повлияли на перевод символов. В результате исследования установлено, что в переводе поэмы на русский язык рифма по значимости стоит на самом последнем месте, а в текстах оригинала рифма играет существенную роль. Фрагменты, имеющие слова-символы были переведены с упущением того или иного символа.

Ключевые слова: перевод, символ, сравнительный метод, религиозная лексика.

Слова-символы занимают особое место в процессе взаимодействия языков и культур и могут отражать историю, культуру и религиозные верования того или иного народа. Человечество использовало их для выражения своих чувств и эмоций с давних времен. Каждое определенное слово может нести в себе отпечаток эпохи, в которой оно было создано [13, 17]. «Всякое слово пахнет контекстом и контекстами, в которых оно жило своею социально напряженной жизнью» [13, 67].

Объектом исследования в данной статье выбраны слова-символы в «Поэме о скрытом смысле» Дж. Руми и их передача на русский и английский языки.

Актуальность представленной статьи обусловлена повышенным интересом к особенностям языков Востока, восточной культуры и литературы, а также необходимостью исследовать способы перевода Восточной поэзии.

Целью исследования в данной статье является сравнительный анализ перевода слов-символов с языка оригинала и сложности их передачи на русский и английский языки.

Основная проблема семантической трактовки и передачи слов-символов заключается в трудности их интеграции в другой культурной среде.

Имя и творчество Джалаладдина Руми известно в России еще с XIX века, когда великие русские переводчики, такие как Жуковский, Державин и др. переводили его притчи с персидского языка. Джалаладдин Руми — выдающийся иранский поэт-суфист, философ и теолог исламского мира эпохи средневековья. Его творческий путь был многообразен и труден. Творчество поэта считается сокровищем мировой литературы и культуры, так как большую часть составляет именно философско-религиозная тематика.

Центральной темой в творчестве Руми является тема любви и преданность Богу. Почти во всех своих произведениях он восхваляет и воспеваает творца и его творения. И соответственно лексика в произведениях поэта в основном имеет религиозный и философский характер.

В поэмах Руми больше всего встречаются слова, с помощью которых поэт пытается передать эзотерическую сущность Ислама и свои философские мысли.

В данной статье мы бы хотели рассмотреть слова символы в одной из самых известных поэм Джалаладдина Руми «Поэма о скрытом смысле» и разобрать насколько они имеют значения, и каким образом были переданы на русский и английский языки из языка оригинала. Перевод, конечно, не может передать всю красоту поэмы, но так или иначе эти слова переводятся в контексте. Ниже перечислены 4 слова, которые символически использовались в поэме и «**Песни ная**» первого тома данной поэмы.

Символ най в языке оригинала имеет три значения: **свирель, флейта** и **тросника**. **Най-тросника**, отрезанная от корня и ставшая тростниковой флейтой — наем — символ человеческой души, разлученной с Аллахом.[3, с 17]. **Флейта** — это любимый инструмент суфия и перевод данного символа зависит от выбора переводчика.

Бишнава аз **най** чун хикоят мекунад,
Аз чудойихо шикоят мекунад. [4, с 8]

Прислушайся к звукам — и сердцем внимай,
Как жалобно плачет и сетует **най**. [3, с 17].

Таким образом, согласно Дж. Руми, вся человеческая культура и религии мира так или иначе представляют собой нелегкий порыв к Создателю. В данном отрывке переводчик передает символ **ная** в оригинальном виде, как и в поэме в первой строке, то есть использует переводческую транскрипцию. По нашему мнению, перевод Дмитрия Щедровицкого — это не совсем удачный выбор переводчика, так как русскоязычному читателю не будет понятен смысл данного символа. А в следующем варианте перевода символ **най** переводится как **свирель**:

Послушай эту **свирель**, как она жалуется
о разделении повествование ведет: [5, с9]

Listen to this reed how it complains:
It is telling a tale of separations [9; с11]

Так как в переводе с персидского слово **най** имеет три значения, то в данном контексте **свирель** ближе к **наю**, чем **флейта** или **тросника**.

Свет считается символом чистоты и бессмертия. Символ или образ света часто встречается в данной поэме, но в статье символ будет рассматриваться кратко в религиозной перспективе. Это объясняется тем, что символ свет, который используется в поэме, также может встречаться и в более ранних религиозных традициях. «Будь светом для самого себя», будь светом собственного доверия, подавляй истину от истины внутри себя своим единственным светом, считается религиозным наставлением Гаутамы Будда для его последователей. В своей поэме Дж. Руми призывает читателя не только быть своим собственным светом внутри для самого себя, но также стать светом и для других, для тех, кто окружает тебя. До сих пор существует прописная истина, что только тогда, когда кто-то видит или пытается увидеть истину в своем внутреннем мире, может стать светом и для других. Как суфийский поэт, Руми призывает своего читателя стать светом и освещать путь других, тех, кто нуждается в этом.

Ман чй гуна хуш дорам пешу пас,
Чун набошад **нури** ёрам пешу пас? [4;13]

Как мне рассудить, что впереди и что [уже] позади,
когда не будет света Друга моего ни спереди и ни позади?[5, с12]

How should I have consciousness (of aught) before or behind
when the light of my Beloved is not before me and behind? [9, с11]

Почти во всех культурах мира **огонь** считается символом чистоты и очищения. Когда огонь сгорается, то он приносит чистоту и ясность.

Оташ аст ин бонги нойу нест бод,
Ҳар кй ин **оташ** надорад, нест бод!

Огонь есть сей зов свирели, но не ветер.
Всяк, кто не обладает этим огнем, пусть сгинет![5;9]

Tis the **fire** of Love that is in the reed,
Tis the fervor of Love that is in the wine. [9; 12]

Содержание данных переводов символов соответствует оригиналу и символ «**оташ**» переводится как «огонь» и на русский и на английский языки.

Следующий символ — символ **Любви**. **Любовь** как символ преданности Всевышнему встречается чуть ли не во всех притчах Дж. Руми и в «Найнаме» тоже. Согласно Руми без любви человек мертвый, и именно любовь способна оживить человека. Поэт утверждает, что человек должен умереть в любви к Всевышнему, чтобы

вечно оставаться живым. Когда поэт излагает свои идеи, свои назидательные и просветительские взгляды, он желает, чтобы каждый человек на земле и каждое общество очистились от обманчивых удовольствий этого мира, от страсти и желаний, от зла и высокомерия, ото лжи и лицемерия и нашли истинную красоту, достигли бесконечного счастья и познали мир вокруг себя. Все это человек может достигать лишь при помощи любви к Творцу.

Шод бош, эй **ишқи** хушсавдои мо!
Эй табиби чумла иллатҳои мо! [4; 11]

Здравствуй, о **любовь**, обмен приятный наш,
ты — врачеватель всех недугов наших. [5;23]

Hail to thee, then, **O LOVE**, sweet madness!
Thou who healest all our infirmities! [9;12]

Данный символ имеет и русский, и английский эквивалент и переводчики, соответственно, переводят персидское слово «**ишк**» как **любовь** и **love**.

Вывод

Таким образом, можно сделать вывод, что переводы «Поэмы о скрытом смысле» Дж. Руми помогают донести до современных читателей величие мысли и красоту слова одного из известных представителей восточной поэзии и литературы XIII века. В процессе анализа мы обнаружили, что в переводе данной поэмы на русский язык рифма по значимости стоит на самом последнем месте, и самым адекватным методом переводом является филологический перевод поэмы, а в текстах оригинала рифма играет существенную роль. Поэтический перевод — это сложный вид перевода, но, тем не менее, есть и строки, где у переводчиков получился идеальный вариант перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л. С., Язык и перевод, М., Международные отношения, 1975.
2. Восканян Г. А. Русско-персидский словарь: ок.30000слов. М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. 865с.
3. Джалаладдин Руми. Дорога превращений. Суфийские притчи. Составление, перевод, религиозно-философский комментарий Дмитрия Щедровицкого.
4. Руми Чалолуддин. Маснави маънави. — Техрон, 2001. — 728с. (Джалал ад-дин Руми. Маснави Ма'нави. — Техрон, 2001. — 728 с.)
5. Руми, Джалаладдин Мухаммад. Маснави Манави («Поэма о скрытом смысле»). Первый дафтар (байты 1–4003) — Пер. с перс. О. Ф. Акимушкина, Ю. А. Иоаннесяна, Б. В. Норика, А. А. Хисматулина, О. М. Ястребовой / Общ., науч. редакция и указ. А. А. Хисматулина. — СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2007. — 448 с.
6. Руми Джалаладдин Мухаммад. Маснави Манави (Поэма о скрытом смысле). Второй дафтар. — СПб., 2009.-229с.
7. Сиями Х., Мохаммади М. Р. О некоторых особенностях русско-персидского и персидско-русского перевода// Молодой ученый. — 2012. — № 5. — С. 310–316.
8. Тресиддер Д. Словарь символов/Тресиддер Джек; Tresidder Jack; Пер. с англ. С Палько. — М. Фаир-Пресс, 1999. — 448с.

© Сулаймоншоева Сатриджахон Шогуловна (sara-sara92@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»